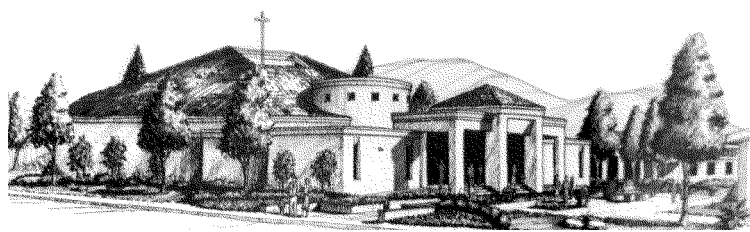


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十七主日

主曆二〇一六年七月廿四日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 來獻上讚美的祭

D 4/4 石頭譯

5 5̣. 5̣ 5 4 3 4 | 5 - 5 4 3 2 | 1 - 4 6 | 5 - - 0 |

齊聚 在上主的聖 殿， 來獻上 讚 美的 祭，

5 5̣. 5̣ 5 4 3 4 | 5 - 5 4 3 2 | 1 - 3 2 | 1 - 0 |

齊聚 在上主的聖 殿， 來獻上 讚 美的 祭。

1 1 | 4. 5 6 6 | 5 - 5 5 4 3 | 2 - 4 2 | 3 4 5 0 |

我們 以 感謝的 心， 來向祢 獻 上感 恩的祭，

1 1 | 4. 5 6 6 | 5 - 5 5 4 3 | 2. 3 4 7 | 1 - - - ||

我們 以 喜樂的 心， 來獻上 讚 美的 祭。

讀經一：

恭讀創世紀 十八，20~32

那時候，上主說：「指控索多瑪和哈摩辣的話實在很多，他們的罪惡實在深重！我要下去看看，我所聽到的控訴是否屬實。」三個人當中有兩個轉身向索多瑪走去；亞巴郎仍然站在上主的面前。亞巴郎走近上主面前說：「祢真的要將義人跟惡人一起消滅嗎？假如城裡有五十個義人，祢還要消滅全城嗎？祢不願意為了那五十個義人，而赦免那地方嗎？把義人跟惡人一起殺掉，祢一定不會那樣做；把義人如惡人一樣看待，是祢決不能做的！世界的審判者，怎能不行公義呢？」上主答說：「假如我在索多瑪城中找出五十個義人來，為了他們，我要寬赦整個城。」亞巴郎接著說：「我雖然是灰塵，請容我再大膽對我主說：假如五十個義人中少了五個，怎樣呢？祢就因為少了五個而毀滅全城嗎？」上主答說：「假如我在那裡找到四十五個義人，也不毀滅那城。」亞巴郎又對祢說：「假如在那裡只找到四十個呢？」祢答說：「為了這四十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我說：假如在那裡只找到三十個呢？」祢答說：「假如在那裡只找到三十個，我也

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

不毀滅那城。」亞巴郎說：「容我再斗膽對我主說：假如在那裡只找到二十個呢？」祢答說：「為了這二十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我最後說一次：假如在那裡只找到十個呢？」祢答說：「為了這十個，我也不毀滅那城。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一三七

答：C 4/4 虔敬、悠揚

朱健仁 曲

1 1 - 1 i | 2 7 5 5 - | 4^b 7 6 6 | 5 - - - |

上主，我一呼求祢，（祢就俯聽。

1 1 - 1 i | 2 7 5 5 - | 4^b 7 6 6 | 5 - - - ||

上主，我一呼求祢，）祢就俯聽。

領：

一、上主，我要全心稱謝祢，因祢俯聽我口中的禱詞。我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。

二、我要頌揚祢的聖名，因為祢仁厚而慈愛；我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。

三、上主無上尊高，卻垂顧弱小，傲慢人在祢面前無法遁逃。我若處於困境，祢使我生存，以右手拯救我，打擊狂怒的敵人。

四、上主必為我完成這項事功！上主，祢的慈愛永世無窮。不要放棄祢雙手的妙工！不要放棄祢雙手的妙工！

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

二，12~14

弟兄姊妹們：你們在洗禮中與基督一同埋葬了，也在洗禮中，與基督一同復活了，因為你們相信了天主那使基督從死人中復活的大能。你們從前是死的，因為你們犯過罪，也未受過割禮；但是天主卻赦免了我們的一切過犯，使你們與基督一同生活。祢塗抹了那反對我們、告發我們對誠命負債的債券，並把這債券釘在十字架上、銷毀了。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：你們求，必要給你們；你們找，就要找到；你們敲門，就要給你們開。

福音：

恭讀聖路加福音

十一，1~13

有一天，耶穌在一個地方祈禱，完了以後，有一個門徒對祂說：「主啊，請教給我們祈禱，就像若翰教給了他的門徒一樣。」耶穌對他們說：「你們祈禱時要說：『父啊！願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；求祢今天賞給我們日用的食糧，求祢寬恕我們的罪過，如同我們也寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑。』」

耶穌又對他們說：「你們中間誰有一個朋友，半夜跑去他家叩門，對他說：『朋友，請借給我三個餅罷！因為我有一個朋友旅行到了我這裡，我沒有什麼可以招待他。』那人從裡面回答說：『請不要打擾我！門已經關上了，我們全家大小都已經上了床，我不能起來給你拿。』我告訴你們：他縱然不為了那人是朋友，而起來給他，也要因為他厚著臉皮一直請求，只好起來，把他所需要的一切拿給他。

所以，我告訴你們：你們求，就要給你們；你們找，就要找到；你們敲門，就要給你們開門。因為凡求的、就必得到；尋找的、就會找到；敲門的、就一定給他開門。你們中間哪一個作父親的，當兒子要餅的時候，會給他石頭呢？或是要魚的時候，會給他毒蛇呢？要雞蛋的時候，會給他蠍子呢？你們雖然不好，尚且知道拿好東西給自己的兒女，何況在天之父，難道不更要將聖神賜給那些求祂的人嗎？」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 禱

D 4/4

Sebastian Temple

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 -

1~3、 使我作 祢和平之子，

0 5 | 3 3 3 3 | 3 3 4 5 | 2 - - - | 2 -

1、 在 憎恨之處 播下祢的愛；

2、 在 絕望之處 播下祢盼望；

3、 在 赦免時我們便蒙赦免；

0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -

- 1、 在 傷痕之處 播下 祢寬 恕；
- 2、 在 幽暗之處 播下 祢光 明；
- 3、 在 捨棄時我們便 有所 得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 2 - | 1 - - - | 1 - ||

- 1、 在 懷疑之處 播下 信 心。
- 2、 在 憂愁之處 播下 歡 愉。

5 5 | 4 4 4 4 | 4 4 4 3 2 | 1 - - - | 1 - ||

- 3、 迎接 死亡時我們便進入永 生。

副歌 0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -

哦，主啊使我 少為自己 求，

0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 -

少 求受安慰，但求安慰 人；

1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -

少求 被瞭解， 但求瞭解 人；

3 3 | 2 - 2#4 | 6 6 5#4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||

少求 愛，但求 全心付出 愛。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 先求祂的國

D 4/4

Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們 先該尋 求天主的國 和祂 的 義 德，
2. 人 生 活 不 只 靠 餅 而 也 靠 天 主 口 中，
3. 你 們 求 必 要 給 你 們 你 們 找 必 要 找 到，
4. 那 裡 有 兩 三 人 因 我 名 而 聚 我 就 在 他 們 中 間，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這 一 切 自 會 加 給 你 們， 阿 肋 路 阿 肋 路 亞！
2. 所 發 的 一 切 言 語， 阿 肋 路 阿 肋 路 亞！
3. 你 們 敲 必 要 給 你 們 開， 阿 肋 路 阿 肋 路 亞！
4. 無 論 你 求 什 麼 必 給 你 成 就， 阿 肋 路 阿 肋 路 亞！

出堂曲： 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |

今將 散去，求主 賜福，平安 歡樂 滿心靈；
感謝 愛戴，獻於 恩主，悅主 福音 歡樂聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |

求賜 我眾 純真愛情，日靠 救贖 恩得勝，
願我 心意，言行之中，救恩 果實 日益豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||

更添 新力，更添 新力，領我 安然 曠野行！
願主 偕同，願主 偕同，活於 我眾 生命中！

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父):

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
本華人教友團體為葛寧意母親張淑媛女士求安享天國福樂。
陳昭娥為張永生母親黃林菊英，以及葛寧意的母親張淑媛求天鄉永福。

楊靖人、趙儒民追思哥哥趙雲昆神父和趙雲俠神父，
求主內安息。

呂純蓉為大姨曾張淑真逝世週年求靈魂永安。
陶秀雲追思李復中、陶祖光及已亡親友，求主內安息。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
County Hospital, Employee Heath 的全體員工為 Lisa 的母親
葛慧英的亡靈求安息主懷。

Linda & Jeff 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
Esther 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
聖心基信團祈求天主帶領張永生的母親黃林菊英
進入天鄉，永享天福，並寬慰永生及家人。
周衣玲 (Eileen Chou) 為恩師 John Keith Murnighan 亡靈祈禱，
祈求天主恩賜安息主懷、永享天福。

張永生率全家追思母親黃林菊英，求天鄉永福。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
江君揚全家為剛過世姊夫陳昌輝求安息主懷、天鄉永福。
方紹堃、伍美美追思葛伯母張淑媛，求享天鄉永福。
聖家基信團為葛媽媽張淑媛求享天鄉永福。
仁愛基信團為葛寧意母親張淑媛求安息主懷、天鄉永福。
聖嬰基信團為葛寧意姊的母親張淑媛阿姨求享天鄉永福。
聖母軍萬應聖母支團為葛媽媽張淑媛求享天鄉永福。
聖心基信團求主賜葛媽媽張淑媛永享天鄉，
並降福寧意及家人。

Karen Wang 為葛媽媽張淑媛女士的亡靈求安息主懷。
王維禮祈求天主帶領堂弟維京進入天鄉，永享天福。
江君揚表哥表姊們為江君揚姊夫陳昌輝求安享天國福樂。
許肇基、張美華為妹夫呂昂求靈魂早登天鄉，安享天國永福。
聖詠團為葛寧意母親張淑媛女士求天鄉永福。
心泉基信團為王台陽的母親王梁慧蕎靈魂求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲 (Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、
于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、
陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、
彭保祿神父、余原、周富美、李蕙若、盧如心、陳美文、
Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、
Adams Ko、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、
繆劉桂卿、吳清池、李何若珍、李沁、張世凰、張永祜、

陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、
馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、
葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、Cindy Peng、傅修女、
Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、
沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、郭史慶華、
林聞芳、張銘義。

為新亡者祈禱: 黃林菊英、John Keith Murnighan、徐士立、
陳昌輝、張淑媛、呂昂、王維京、李慶育、王梁慧蕎。

教會消息欄

教宗前往克拉科夫參加世青節 同時也探望波蘭人民

(梵蒂岡電台訊) 聖座新聞室主任隆巴爾迪神父 7 月 20 日舉行記者會，介紹教宗方濟各將於本月 27 日至 31 日訪問波蘭，參加第 31 屆世青節的行程計劃。教宗的主要行程包括：在琴斯托霍瓦 (Częstochowa) 聖母朝聖地主持彌撒、前往奧斯威辛-比克瑙 (Auschwitz-Birkenau) 集中營憑弔受難者，以及在克拉科夫的天主慈悲朝聖地舉行禮儀。教宗與全世界青年的會晤則有三個時刻：歡迎禮、守夜祈禱和世青節閉幕彌撒。

隆巴爾迪神父表示，教宗此行的主要目的有兩個：參加世青節和首次訪問波蘭。「教宗此行也要訪問克拉科夫，也就是波蘭。教宗的某些活動和訪問的環境與世青節並沒有緊密關聯，但與波蘭，與這個國家的境況，以及一些地點有關，尤其是琴斯托霍瓦和奧斯威辛。」

教宗此行是他牧職內的第 15 次國際牧靈訪問，而波蘭則是他將要訪問的第 23 個國家。不過，波蘭並非首次舉辦世青節，這項大盛會已於 1991 年在琴斯托霍瓦舉行過。今年世青節的主題離不開慈悲禧年的精神：「憐憫人的人是有福的，因為他們要受憐憫」(瑪五 7)。教宗將前往天主啟示慈悲的重要場所，如克拉科夫。

教宗抵達克拉科夫後，將於 7 月 28 日下午接受青年歡迎，禮儀的主題是：「蒙召成聖」。教宗 7 月 27 日和 29 日的活動都屬於訪問波蘭的行程。隆巴爾迪神父向記者們詳細說明與聖若望保祿二世密切相關，同時也是教宗方濟各將到訪的地點，例如：克拉科夫主教座堂和琴斯托霍瓦聖母朝聖地，那裡具有波蘭的濃厚歷史和象徵，包括著名的黑聖母像。

7 月 29 日星期五，教宗將前往波蘭境內的納粹奧斯威辛集中營憑弔受難者，那裡距離克拉科夫約有 30 公里，靠近比克瑙。兩位前任教宗已經去過那裡。

隔天 7 月 30 日星期六，教宗將訪問聖女傅天娜曾在那裡生活過並在死後安葬的克拉科夫會院，這位聖女是敬禮天主慈悲的先鋒。之後，教宗將前往聖若望保祿二世朝聖地，晚上在鄰近的慈悲園地與青年們舉行守夜祈禱。7 月 31 日主日上午，教宗將主持世青節閉幕彌撒。之後，教宗將於下午告別波蘭，返回羅馬。

cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)

對象：18歲以上的青年。

日期：9月2日(週五)至9月5日(週一)(勞工節長週末)。

地點：Presentation Center

19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033

早報名優惠：優惠期間(即日~7/29)學生 \$160 在職 \$210

原價(7/30~8/28)學生 \$180 在職 \$230

(報名後有安排 carpool)

報名網址：cacclc.org

聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

佈告欄

七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：聖心基信團

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12

每人費用：\$599 (不包括機票費用)

團員人數：暫定25人(不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 閣姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

煉獄——天堂與地獄之間

大部分的天主教徒都覺得自己將來會進煉獄，一個天堂與地獄之間的地方。這講座幫助我們徹底地瞭解教會對煉獄的教導及煉獄這觀念的歷史發展，還會解釋煉獄的兩個重要觀點以及基督教與天主教對煉獄的不同看法。在世的人們為煉獄靈魂祈禱的同時，煉獄也教我們人生在世該如何生活！

主講人：艾立勤神父 (Rev. Louis Aldrich, S.J.)

時間：7/30 (週六) 9:30AM~2:30PM

9AM 報到 (準時開始，請勿遲到)

地點：本堂禮堂 費用：每人\$10 (含午餐)

聯絡人：江君揚 909-896-8749

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日(週六)

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

雞尾酒時間：下午六時

晚宴：下午七時

跳舞時間：至午夜

當晚也有物品拍賣

您可在主日彌撒後購買餐券或向辦公室購買



為瑪利諾會募款日

本堂下主日將為瑪利諾會募款。下主日的每台彌撒中都由瑪利諾會的若瑟·唐納文神父 (Fr. Joseph Donovan) 講道。

敬請大家慷慨解囊！

• Together in Mission 2016 「我們雖然眾多，卻是一體」

今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$85,669.

目前已付額：\$70,311. 感謝大家的慷慨！

• 星空露天電影

本堂將於 7/28 (週四) 下午八時在聖堂廣場放映電影。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。堂區會有飲料及零食出售。

• 七月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品：文具、背包、剪刀、膠水、蠟筆、彩色筆等等。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！